SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE LINGUA ARABA II CON PROVA SCRITTA

GenCod A005033

Docente titolare Gloria Samuela PAGANI

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE LINGUA ARABA II CON PROVA SCRITTA

Insegnamento in inglese ARABIC LANGUAGE AND TRANSLATION II WITH

Settore disciplinare L-OR/12

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2018/2019

Erogato nel 2019/2020

Anno di corso 2

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento
https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

L'insegnamento di Lingua araba 2 prevede il completamento dello studio della morfologia e della sintassi e l'applicazione delle conoscenze acquisite alla lettura e traduzione di testi e alla redazione di testi in arabo. Il corso comprenderà il commento scritto e orale dei testi studiati. Al termine del secondo anno gli studenti dovranno raggiungere una competenza linguistica paragonabile al livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la Conoscenza delle Lingue (QCER) Come complemento necessario all'apprendimento linguistico, parte del corso sarà dedicata alla storia della letteratura araba moderna e all'evoluzione della lingua araba nel periodo contemporaneo, con particolare riguardo alla questione del rapporto fra arabo standard e arabo colloquiale.
Il programma prevede anche lo svolgimento delle esercitazioni di lingua con i collaboratori linguistici.

PREREQUISITI

Aver acquisito le nozioni relative al corso di "Lingua araba 1", ovvero una competenza linguistica paragonabile al livello A1 del QCER.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso di lingua araba 2 porta lo studente a completare l'apprendimento delle nozioni di base della grammatica araba: morfologia (sistema verbale, mutamenti fonetici delle semiconsonanti); sintassi del periodo e dell'accusativo. Queste conoscenze linguistiche consentono l'ampliamento della capacità di comprensione di testi orali e scritti e lo sviluppo delle capacità comunicative, a un livello paragonabile al livello A2 del QCER. Lo studente acquisirà inoltre un bagaglio di conoscenze di base relative alla storia della lingua e della letteratura araba nel periodo moderno.
Lo studio della lingua araba contribuisce a preparare lo studente al ruolo di mediatore linguistico in contesto interculturale affinando la sua consapevolezza del rapporto fra lingua e cultura e la sua conoscenza delle relazioni fra il mondo arabo e l'Occidente, dall'avvento dell'Islam al periodo contemporaneo. Il programma del secondo anno si concentra sull'evoluzione culturale e linguistica degli ultimi due secoli, mettendo in rilievo l'interazione dell'arabo standard moderno con le lingue e i sistemi letterari e di comunicazione europei.
Risultati di apprendimento attesi:

1. Conoscenza dei fondamenti della grammatica araba e capacità di comprensione di espressioni scritte e orali adeguate al livello elementare-intermedio.
2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione nella comunicazione orale e nella traduzione scritta da e verso l'arabo.
3. Competenza nella ricerca terminologica per radice e corretto uso del dizionario.
4. Autonomia di giudizio nella analisi dei testi forniti dalla docente per lo studio individuale.
5. Abilità comunicative nell'espressione orale in lingua araba e nella discussione in italiano sugli argomenti del corso.
6. Capacità di apprendimento ed elaborazione autonoma delle nozioni acquisite.

Il corso di lingua araba 2 consente inoltre di potenziare alcune competenze trasversali, come
– la capacità di risolvere problemi, attraverso l'acquisizione di conoscenze che favoriscono la mediazione interculturale;
– la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni, attraverso l'apprendimento e l'applicazione delle regole grammaticali dell'arabo;
– capacità di apprendere in maniera continuativa, attraverso il controllo e la verifica in classe;
– capacità di lavorare in gruppo, attraverso le esercitazioni in classe, che favoriscono l'autovalutazione e la collaborazione con gli altri studenti.

METODI DIDATTICI

L'insegnamento si compone di lezioni frontali; esercitazioni e verifiche; lettura e discussione in classe dei materiali studiati individualmente.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.
Si raccomanda agli studenti che non potranno frequentare le lezioni di segnalarlo alla docente, preferibilmente presentandosi al ricevimento, al fine di ricevere indicazioni e precisazioni sul metodo di studio dei testi e i materiali didattici forniti durante il corso. Questi saranno resi disponibili sulle pagine personali della docente nel portale di ateneo.
Le esercitazioni di lingua saranno curate dai collaboratori linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME	La valutazione sarà effettuata al termine del corso e si compone di una prova scritta e una prova orale. La prova scritta prevede test di grammatica, comprensione, traduzione da e verso l'arabo di brevi frasi, e espressione libera in arabo. La prova orale si svolge in arabo e in italiano. L'esame mira a valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici: - Conoscenza delle nozioni linguistiche e grammaticali affrontate durante il corso; - Capacità di comprensione e di produzione orale e scritta in lingua araba paragonabile al livello A2 del QCER. - Conoscenza delle nozioni fondamentali di storia della lingua e della letteratura araba nel periodo moderno; - Capacità espositiva. La prova scritta serve ad accertare l'apprendimento delle nozioni grammaticali oggetto del corso e la capacità di comprensione e realizzazione di espressioni scritte adeguate al livello A2 del QCER. La prova orale serve ad accertare la comprensione e la produzione orale in lingua araba e l'acquisizione delle nozioni generali sulla letteratura araba moderna. Lo studente viene valutato in base alla competenza linguistica teorica e pratica, alla capacità di produzione scritta e orale in lingua araba, e alla capacità di assimilare autonomamente le nozioni apprese.
APPELLI D'ESAME	- 20 giugno ore 9.30 - 8 luglio ore 9.30 - 31 luglio ore 9.30 Lun 14 settembre 2020 ore 9.30 Appello d'esame straordinario studenti f.c. ecc. Lunedì 2 novembre ore 9.30 – tutti i corsi - 2020 Merc 10 febbr ore 9.30 - 2021 Ven 26 febbraio ore 9.30 - 2021 Merc 7 aprile ore 9.30 - 2021 Appello d'esame straordinario studenti f.c. ecc. Venerdi 21 maggio 16.00 - 2021 Lunedì 7 giugno 2021 Giov 1 luglio 2021 Lun 26 luglio 2021 Giov 9 settembre 2021 Lun 25 ottobre 2021
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

PROGRAMMA ESTESO

- Deheuvels, Luc-Willy, *Manuale di arabo moderno*, ed. it. a c. di A. Ghersetti, Bologna, Zanichelli, 2010, vol. 1 e 2 : lezioni 9-27

Gli argomenti grammaticali delle lezioni vanno completati con lo studio delle sezioni corrispondenti in:

- Veccia Vaglieri, Laura, *Grammatica teorico-pratica della lingua araba: morfologia e nozioni sintattiche*, rivedute e aggiornate da Maria Avino, I volume, Roma, Istituto Per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino, 2012

Sintesi degli argomenti grammaticali:

Morfologia:
Nome:
Nomi di luogo
Declinazione duale
I "cinque nomi"
Pronomi relativi
Pronomi dimostrativi
Diptoti: plurali fratti, nomi di colore, elativo
Nomi collettivi
Nomi in "an" e in "in"
Numerali

Verbo:
Perfetto
Imperfetto congiuntivo
Imperfetto condizionale iussivo o apocopato
Imperativo
Le 10 forme derivate e il verbo quadrilittero
Participi e masdar
Il passivo
Verbi "deboli" (concavi, assimilati, difettosi) e verbi hamzati
Verbi sordi
Coniugazione di "laysa" e "kana"

Sintassi
"Ba'd" e "kull"
Modi di tradurre la congiunzione "che" (inna, anna, an)
Le frasi relative
Frasi di "stato"
Sintassi dell'accusativo: accusativo assoluto; complemento di stato; complemento di limitazione; la "la" che nega il genere;
Periodo ipotetico
Formule eccettuative
Uso dell'elativo
Uso di "qad" e "hattà"

TESTI DI RIFERIMENTO

a. Lingua araba:

- Deheuvels, Luc-Willy, *Manuale di arabo moderno*, ed. it. a c. di A. Ghersetti, Bologna, Zanichelli, 2010, vol. 1 e 2 (con due CD)

- Veccia Vaglieri, Laura, *Grammatica teorico-pratica della lingua araba: morfologia e nozioni sintattiche*, rivedute e aggiornate da Maria Avino, I volume, Roma, Istituto Per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino, 2012

b. Letteratura araba:

Toelle, H., Zakharia, K., *Alla scoperta della letteratura araba. Dal VI secolo ai nostri giorni*, Lecce, Argo, 2010, parte seconda (ed. originale: Toelle H., Zakharia K., *A la découverte de la littérature arabe. Du VIe siècle à nos jours*, Paris, Flammarion 2003).